

# GINKGO

MAY, 2021 No.127

【Population (As of the End of March, 2021)】  
561,344

【Population of International Residents】  
Total: 13,000  
Countries: 112  
Male: 6,295  
Female: 6,705

【Percentage】  
2.32%

じんこう (2021年3月末日現在)  
561,344人

がいこくじんじんこう  
13,000人

112か国

男: 6,295人  
女: 6,705人

【比率】  
2.32%



## May is Bicycle Safety Month —Follow Rules to Ensure a Safe Ride—

### 5月は自転車月間です—自転車はルールを守って安全に—

Riding a bicycle is a major and practical form of transportation with environmental and health benefits. Many use bike to commute, grocery shop and multiple other purposes; however, we all have to be aware that a serious chance for a traffic accident always exists especially if you don't obey traffic and bicycle safety rules. Let's learn and follow those rules to prevent ourselves from becoming either a victim or a perpetrator of a traffic accident!

#### Five Bicycle Safety Rules

1. Always ride on the roadway: riding on sidewalks is an exception.
2. Make sure to stay on the left side of the road.
3. When on a sidewalk, ride slow on the left side with prioritizing pedestrians.
4. Follow the safety rules and use appropriate lights at night.  
Drink riding and unlawful passengers on a bicycle is prohibited.  
Using smartphone while riding is extremely dangerous!
5. Encourage your children to wear a helmet.

#### Children's Helmet Purchase Subsidy of up to 2,000 yen

The subsidy covers the cost of a helmet purchased for elementary school age children who live in Hachioji. Details are available on the city's official website accessible from the two-dimensional barcode on the right.



#### Bicycle insurance is mandatory!

Tokyo metropolitan government requires all riders in Tokyo to have a liability insurance against injuries or property damage to another person or their belongings while using a bicycle. Review your insurance policy and make sure all riders in your family are insured!

**Inquiries:** Traffic Affairs Section ☎042-620-7410

日常生活のなかで、多くの人が利用する自転車。買い物や通勤、通学など、さまざまな場面で手軽に利用でき、健康に良く環境にもやさしい反面、ルールを守って乗らないと自分や他人を傷つける凶器にもなってしまいます。交通事故の加害者にも被害者にもならないよう、ルールを守って安全に乗りましょう!

#### 自転車安全利用五則

- ① 自転車は車道が原則、歩道は例外
- ② 車道は必ず左側通行
- ③ 歩道を走るときは歩行者優先で車道側を徐行
- ④ 安全ルールを守って、夜間はライトの点灯を  
飲酒運転や二人乗りは禁止。運転中のスマホ操作は危険です
- ⑤ 子どもはヘルメット着用で

#### 子ども用ヘルメットの購入費用（上限2,000円）を補助

市内在住の小学生を対象に自転車ヘルメットの購入費用を補助しています。詳しくは、右の二次元コードから市のホームページをご覧ください。



#### 自転車保険に加入しましょう

東京都内で自転車を利用するときは、対人賠償事故に備える保険等に参加している必要があります。いまいちど、ご自身やご家族の保険の加入状況をご確認ください!

**問い合わせ:** 交通事業課 ☎042-620-7410

# May is Bicycle Safety Month —Follow Rules to Ensure a Safe Ride—

## 5月は自転車月間です—自転車はルールを守って安全に—



### Get around with shared bike

The City of Hachioji, in partnership with a private enterprise, has been offering a bike share service as an experimental program since last year.

Users can pick-up and drop-off a bike at any of the 37 bike share stations located in the city, including ones near Hachioji, Nishi-hachioji, Takao and Hachioji Minamino stations. You can end a ride by returning the bike to any bike share station with a vacant dock. Since you don't have to return it to the original station, bike share is a convenient transportation option to get around.

Shared bikes are a pedal-assist electric bicycle which offers a smooth comfortable ride either in city areas or hilly suburbs. The usage fees are 70 yen/15 minutes or 1,000 yen/12 hours.

To rent a bike, please download the app and sign-up for the service from the website of HELLO CYCLING accessible from the two-dimensional barcode on the right.



**Inquiries:** Traffic Planning Section ☎042-620-7303

### シェアサイクルのご活用を

八王子市では、昨年、民間事業者との共同によるシェアサイクルの実証実験を実施しています。

自転車を借りたり、返却したりできるサイクルポートは、八王子駅・西八王子駅・高尾駅・八王子みなみ野駅周辺など、市内に37か所。借りた場所だけでなく、空いているほかのポートで返却することができ、さまざまな場面でご利用いただけます。

借りられる自転車は、まちなかでも、アップダウンの多いエリアでも快適に走れる電動アシスト付き自転車。利用料金は、70円/15分、または1,000円/12時間です。

右の二次元コード【HELLO CYCLINGのホームページ】からアプリをダウンロード・利用登録をして、是非ご利用ください。



**問い合わせ:** 交通企画課 ☎042-620-7303

## The COVID-19 Vaccination Program

### 新型コロナウイルスワクチン接種について

Hachioji City's COVID-19 vaccination program has been administering doses to 65+ year old residents since April 12. The city is working diligently to prepare for the distribution and administration of the vaccines for all the residents who wish to receive doses. Vaccination tickets for persons aged younger than 65 years are planned to be mailed out in June. Once you receive the ticket, you can schedule an appointment either online or by calling the multilingual call center.

Please have your vaccination ticket, prevaccination screening questionnaire and your ID (ex, residence card, insurance card, driver's license) with you when visiting an inoculation site for a dose. As for the questionnaire, the original one (in Japanese, three sheets including two carbon copies). Its translations are available in 17 languages on the website of the Ministry of Health, Labour and Welfare accessible from the two-dimensional barcode on the right. Please note that those translations are only for your reference.



### Inquiries :

Hachioji City COVID-19 Vaccination Program Call Center (Japanese, English, Chinese, Korean) ☎0120-383-183 (9:00-17:00, available 365 days a year)

\*The latest information on the vaccination program is available on the city's official website accessible from the two-dimensional barcode on the right.



八王子市は、4月12日より、65歳以上の方を対象に、新型コロナウイルスワクチンの予防接種を開始し、希望されるすべての方が接種できるように準備を進めています。64歳以下の方には、6か月頃に接種に必要なクーポン券を個別に送付予定です。クーポン券が届いたら、パソコンやスマートフォンから専用の予約サイトで予約するか、多言語対応の下記コールセンターに電話をして予約してください。

接種当日は、クーポン券のほか、同封の予診票、本人確認書類（在留カード・被保険者証・運転免許証など）をお持ちください。なお、予診票はクーポン券と同封のもの（日本語、3枚複写）のみ受け付けます。予診票の内容については、右の二次元コード【厚生労働省ホームページ】から17言語で確認できます。



### 問い合わせ :

八王子市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター (日本語・英語・中国語・韓国語対応) ☎0120-383-183 (午前9時～午後5時 年中無休)

※ワクチン接種に関する最新情報は右の二次元コードから市のホームページでご確認ください。



## Information Related to COVID-19

### 新型コロナウイルス感染症に関する情報

Official Website of the city «About the Novel Coronavirus Disease»

市の公式ホームページ【新型コロナウイルス感染症について】



Simple Japanese



English



Chinese



やさしい日本語



英語



中国語



外国人のお子さんも市立小・中・義務教育学校に就学できます

During FY2021, education for children born between April 2, 2006 and April 1, 2015 is compulsory. Foreign national children are welcome to enroll in municipal schools and an application is accepted at any time. Please contact the School Management Section for details.

Financial Aid for School Materials, Lunches

Hachioji City partially subsidizes costs for essentials such as school materials and lunches for persons in financial difficulties. This financial aid program, called "Shugakuenjo Seido" is open to welfare recipients or those who cannot afford to pay school costs out of pocket (subject to means testing). Aid applicants are requested to apply at their schools after enrollment.

Inquiries: School Management Section ☎042-620-7339

令和3年度、平成18年4月2日から平成27年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学務課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する「就学援助制度」があります。対象者は、生活保護を受けている方、または学校費用の支払いが経済的に困難な方（所得審査があります）です。援助をご希望の方は就学後に各学校へお申し込みください。

問い合わせ：学務課 ☎042-620-7339

Tokyo Multilingual Consultation Navi (TMC Navi)

多言語相談ナビ (TMCナビ) のご活用を

Tokyo Multilingual Consultation Navi (TMC Navi) is a helpline available for international residents who have questions and concerns on coronavirus related matters as well as other daily life issues. The service includes knowledgeable referrals, language support at referral destinations and free legal advice, and is available in 15 languages. Please do not hesitate to reach out to TMC Navi.

「多言語相談ナビ」は、新型コロナウイルス感染症やそのほかの困っていること、知りたいことなどにお答えする、外国人市民向けの電話相談窓口です。15言語で相談を受け付けており、必要に感じ、専門窓口の紹介や紹介先での言語サポート、無料法律相談などを行います。困りごとがある方は、ひとりで悩まず、ご相談ください。

TMC Navi ☎03-6258-1227  
 Hours: 10:00-16:00 (except Saturdays, Sundays and holidays)  
 Supported languages:  
 Simple Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Thai, Tagalog, Vietnamese, Indonesian and more  
 \*for a language other than Japanese, please first tell the Japanese operator what language you would like to speak in.

東京都多言語相談ナビ ☎03-6258-1227  
 相談時間：午前10時～午後4時（土曜・日曜・祝日を除く。）  
 対応言語：  
 やさしい日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語など  
 ※外国語で相談希望の方は、まず、日本語で希望言語を伝えて下さい。

Events

\*The events listed below may be canceled or postponed. Please inquire the organizer for the information.

●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall		Minamiosawa
	☎042-648-2231		☎042-679-2208
Month	Thursday	Friday	Sunday
	19:00-21:00	10:00-12:00	13:00-15:00
May	13,20	14, 21,28	9, 16,23,30
June	10,17	4, 11, 18	6,13,20,27
July	15,22	2, 9,16	4, 11

●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]  
 May 22 (Sat) / June 26 (Sat) 14:00-17:00  
 [Lawyer] June 19 (Sat) 14:00-17:00  
 Please make an appointment in advance.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association ☎042-642-7091

市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイトホール		南大沢分館
	☎042-648-2231		☎042-679-2208
月	木曜日コース	金曜日コース	日曜日コース
	19:00-21:00	10:00-12:00	13:00-15:00
5月	13, 20	14, 21, 28	9, 16, 23, 30
6月	10, 17	4, 11, 18	6, 13, 20, 27
7月	15, 22	2, 9, 16	4, 11

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】5月22日(土)/6月26日(土) 午後2時～5時  
 【弁護士】6月19日(土) 午後2時～5時  
 相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Hachioji City Office 042-626-3111	八王子市役所 042-626-3111
Information Center for Immigration Bureau 03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター 03-5796-7112
Police(Emergency) 110 / Fire/Ambulance 119	警察(緊急時) 110 / 火事・救急車 119
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA The Association of Medical Doctors of Asia 03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	AMDA 国際医療情報センター 03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (東京都保険医療情報センター) 03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
【International Resident Support Desk】 Mon-Sat 10:00-17:00 【Specialist Consultation for International Residents】 Administrative Scrivener: 4th Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, October, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association 042-642-7091	【在住外国人サポートデスク】 月~土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士：原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士：原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center 03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語：月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms.Shimizu) 042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Miyazaki) 080-6808-4349	八王子にほんごの会 宮崎 080-6808-4349
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) 042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Suzuki) 080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) 090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) 090-6039-0790	虹の橋 遠藤 090-6039-0790
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) 080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 080-8432-0753
Hachioji International Association 042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 042-642-7091
OTHER INFORMATION	その他 (そのた)
Junior High School Night Course (Dai-Go Junior High School) 042-642-1635 The course is open for anyone aged 15 years or older who lives or works in Tokyo and the enrollment is open throughout the year	中学校夜間学級 (第五中学校) 042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所：市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Hachioji City's Official English and Chinese Facebook Page Find our Facebook page and Like & Follow us! English page: [Hachioji City English News] Chinese page/[八王子市中文信息]	八王子市公式<外国語版>Facebookページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版:「Hachioji City English News」 中国語版:「八王子市中文信息」
Official Website of Hachioji City URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行：八王子市市民生活活動推進部多文化共生推進課  
住所：192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話：042-620-7437 ファックス：042-626-0253  
Eメール：b051400@city.hachioji.tokyo.jp